


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: info@uradni-list.si

Št. 1 (Uradni list RS, št. 5)

Ljubljana, petek 21. 1. 2000

ISSN 1318-0932

Leto X

1. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o mednarodnih cestnih prevozih (BPLMCP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O MEDNARODNIH CESTNIH PREVOZIH (BPLMCP)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o mednarodnih cestnih prevozih (BPLMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 25. novembra 1999.

Št. 001-22-173/99

Ljubljana, dne 3. decembra 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI POGODBE MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O MEDNARODNIH CESTNIH PREVOZIH (BPLMCP)

1. člen

Ratificira se Pogodba med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o mednarodnih cestnih prevozih, podpisana 28. junija 1996 v Varšavi.

2. člen

Pogodba se v izvirniku v slovenskem in poljskem jeziku glasi:

P O G O D B A

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O MEDNARODNIH CESTNIH PREVOZIH

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Poljske (v nadaljnjem: pogodbenici) sta se, v želji, da bi olajšali in pospešili razvoj cestnih prevozov oseb in tovora med obema državama in tranzit prek njunih območij, upoštevajoč pri tem potrebe varstva okolja in zahtev varnosti cestnega prometa, dogovorili o naslednjem:

1. člen

Obseg uporabe

1. Določbe te pogodbe se uporabljajo za prevoz oseb in tovorov, ki prihajajo ali pa so namenjene na ozemlje države ene od pogodbenic, za tranzitni prevoz čez njuni ozemlji ali med tretjo državo in ozemljem države druge po-

U M O W A

MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI SŁOWENII A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O MIĘDZYNARODOWYCH PRZEWOZACH DROGOWYCH

Rząd Republiki Słowenii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami, pragnąc ułatwić i przyczynić się do rozwoju przewozów drogowych osób i ładunków między obu Państwami oraz w tranzycie przez ich terytoria, uwzględniając przy tym potrzebę ochrony środowiska i wymogi bezpieczeństwa ruchu drogowego, uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Zakres stosowania

1. Postanowienia niniejszej Umowy mają zastosowanie do przewozu osób i ładunków, pochodzących z lub przeznaczonych na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron, w tranzycie przez to terytorium

godbenice in nazaj z vozili, ki so registrirana na ozemlju države ene od pogodbenic.

2. Prevoznikom ene od pogodbenic je dovoljeno opravljati prevoze oseb in tovora na ozemlju države druge pogodbenice le po pridobitvi posebnega dovoljenja pristojnega organa druge pogodbenice.

2. člen Definicije

1. Izraz "prevoznik" označuje fizično ali pravno osebo, ki ima svoje stalno prebivališče ali sedež bodisi v Republiki Sloveniji bodisi v Republiki Poljski in lahko opravlja mednarodni cestni prevoz v skladu z zakonodajo države, kjer ima sedež.

2. "Vozilo" označuje cestno vozilo na motorni pogon, ki je konstruirano za izvajanje cestnih prevozov več kot devet oseb vključno z voznikom in za prevoz tovora, ali za vleko priklopnikov in polpriklopnikov namenjenih prevozu.

3. "Avtobus" je cestno vozilo, ki je konstrukcijsko namenjeno za prevoz več kot devet oseb, skupaj z voznikom.

3. člen Redni prevozi oseb

1. Prevozniki ene od pogodbenic lahko po predhodni pridobitvi dovoljenja z avtobusi opravljajo redne prevoze potnikov med ozemljema držav obeh pogodbenic ter v tranzitu čez njuni ozemlji.

2. Izraz "redni prevoz oseb" označuje prevoz potnikov na določeni progi, po določenem voznem redu in na osnovi predhodno določenih in objavljenih tarif.

3. Pristojni organ vsake pogodbenice izdaja dovoljenja za del prevoza, ki se opravlja čez njeno ozemlje.

4. Pristojni organi pogodbenic bodo načine in pogoje za izdajanje in uporabo dovoljenj določili v izvršnem protokolu.

4. člen Občasni prevozi oseb

1. Prevozniki obeh pogodbenic lahko izvajajo občasne prevoze oseb z avtobusi brez dovolilnic na podlagi kontrolne listine s spiskom potnikov.

2. Obrazec kontrolne listine in načela uporabe tega dokumenta določi mešana komisija iz 16. člena.

5. člen Prevozi tja in nazaj na stalnih progah

1. Prevozniki obeh pogodbenic lahko opravljajo večkratni prevoz vnaprej organiziranih skupin oseb z avtobusi, ki vozijo iz istega izhodišnega kraja do istega ciljnega kraja, pri čemer:

a) se bo vsaka skupina vrnila v izhodišni kraj,

b) prevoznik med prevozom ne sme puščati oseb ali sprejemati novih oseb,

oraz med terytorijem państwa trzeciego a terytorijem państwa drugiej Umawiającej się Strony i z powrotem, wykonywanych pojazdami zarejestrowanymi na terytorijem państwa jednej z Umawiających się Stron.

2. Przewoźnik jednej Umawiającej się Strony ma prawo wykonywania przewozu osób lub ładunków między dwoma miejscami znajdującymi się na terytorijem państwa drugiej Umawiającej się Strony tylko po uzyskaniu specjalnego zezwolenia właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2 Definicje

1. Określenie "przewoźnik" oznacza osobę fizyczną lub prawną zamieszkałą lub mającą swoją siedzibę bądź w Republice Słowenii bądź w Rzeczypospolitej Polskiej i która ma prawo wykonywania międzynarodowych przewozów drogowych, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym jej państwa.

2. Określenie "pojazd" oznacza pojazd drogowy z napędem mechanicznym, który jest skonstruowany do wykonywania przewozów drogowych więcej niż dziewięciu osób łącznie z kierowcą oraz do przewozu ładunków albo do ciągnięcia przyczep i półprzyczep przeznaczonych do tych przewozów.

3. "Awtobus" oznacza pojazd drogowy, który konstrukcyjnie jest przeznaczony do przewozu więcej niż dziewięciu osób łącznie z kierowcą.

Artykuł 3 Regularne przewozy osób

1. Przewoźnicy jednej z Umawiających się Stron mogą wykonywać regularne przewozy podróźnych autobusami między terytoriami państw obu Umawiających się Stron oraz w tranzycie przez ich terytoria, po uprzednim otrzymaniu zezwolenia.

2. Określenie "regularny przewóz osób" oznacza przewóz osób na określonej trasie, według rozkładu jazdy i na podstawie taryf uprzednio ustalonych i ogłoszonych.

3. Właściwe organy każdej Umawiającej się Strony wydają zezwolenia na część przewozu wykonywaną na terytorijem jej państwa.

4. Właściwe organy Umawiających się Stron określą w Protokóle Wykonawczym do Umowy sposoby i warunki wydawania zezwoleń oraz ich wykorzystania.

Artykuł 4 Okazjonalne przewozy osób

1. Przewoźnicy każdej z Umawiających się Stron mogą wykonywać autobusami bez zezwoleń przewozy okazjonalne pod warunkiem posiadania dokumentu kontrolnego i listy podróźnych.

2. Wzór dokumentu kontrolnego i zasady stosowania tego dokumentu ustali Komisja Mieszana, o której mowa w artykule 16.

Artykuł 5 Przewozy wahadłowe

1. Przewoźnicy Umawiających się Stron mogą wykonywać wielokrotne przewozy, uprzednio zorganizowanych grup osób autobusami z tego samego miejsca wyjazdu do tego samego miejsca przeznaczenia, przy czym:

a) każda z grup powraca do miejsca rozpoczęcia przewozu,

b) przewoźnikowi nie wolno pozostawiać ani zabierać nowych osób podczas przewozu,

c) prva vožnja nazaj in zadnja vožnja tja sta prazni vožnji.

2. Vsak prevoz tja in nazaj zahteva predhodno pridobitev dovoljenja pristojnega organa druge pogodbenice.

3. Pristojni organi pogodbenic bodo načine in pogoje za izdajanje in uporabo dovoljenj določili v izvršnem protokolu.

6. člen

Prevoz tovora

Prevozniki pogodbenice lahko opravljajo prevoz tovora in premeščajo prazna vozila:

a) med krajem na ozemlju držav ene od pogodbenic in krajem na ozemlju druge pogodbenice,

b) tranzitno čez ozemlje države druge pogodbenice,

c) med krajem na ozemlju države ene od pogodbenic in krajem na ozemlju tretje države oziroma obratno.

7. člen

Dovolilnice

1. Razen za prevoze iz 8. člena, je treba za prevoze tovora iz 6. člena pridobiti predhodno dovolilnico, ki jo v imenu pristojnega organa druge pogodbenice izda pristojni organ države, v kateri je registrirano vozilo.

2. Vsaka dovolilnica velja za eno vožnjo tja in nazaj z istim vozilom, razen če ni v dovolilnici določeno drugače.

3. Pristojni organi držav pogodbenic si bodo izmenjali dovolilnice iz prvega odstavka tega člena.

8. člen

Oprostite dovolilnic

1. Dovolilnice niso potrebne za naslednje prevoze:

a) stvari pri selitvi,
b) poškodovanih vozil in njihovih priklopnikov ali polpriklopnikov,

c) posmrtnih ostankov,
d) eksponatov namenjenih za sejme in razstave,
e) pripomočkov, drugih potrebščin in živali za gledališke, glasbene in druge kulturne in športne prireditve, cirkuške predstave ali za filmska, radijska ali televizijska snemanja,

f) čebel in ribjega podmladka,
g) zdravil in drugih sredstev, tovora namenjenega za pomoč v primeru naravnih nesreč in prevoza tovora v humanitarne namene,

h) praznih vozil, s katerimi se zamenjajo pokvarjena vozila in prevzamejo za prevoz tovora iz pokvarjenih vozil v državi pogodbenici ali v tretji državi,

i) vozil tehnične pomoči za popravilo pokvarjenih vozil (servisna remontna vozila),

j) vozil z nosilnostjo do 3.500 kg ali skupno maso s tovorom, priklopnikom ali polpriklopnikom do 6.000 kg.

2. Za vsak prevoz, omenjen v prvem odstavku tega člena, se zahtevajo ustrezni dokumenti, ki potrjujejo, da je to prevoz, za katerega ni potrebno dovolilnic.

3. Mešana komisija iz 16. člena je pooblaščenca za spreminjanje obsega oprostitev predvidenih v prvem odstavku tega člena.

c) prvi prevoz z povratom i ostatni v tamtą stronę stronę odbywają się pustym pojazdem.

2. Každy przewóz wahałowy wymaga uprzedniego uzyskania zezwolenia właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron określą w Protokóle Wykonawczym do Umowy sposoby i warunki wydawania zezwoleń oraz ich wykorzystania.

Artykuł 6

Przewóz ładunków

Przewoźnicy Umawiających się Stron mogą wykonywać przewozy ładunków oraz wykonywać przejazdy bez ładunku:

a) między miejscem położonym na terytorium państwa jednej Umawiającej się Strony a miejscem położonym na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony,

b) w tranzycie przez terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony,

c) między miejscem położonym na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron a miejscem położonym na terytorium państwa trzeciego i na odwrót.

Artykuł 7

Zezwolenia

1. Z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 8 przewozy ładunków wymienione w artykule 6, mogą być wykonywane jedynie na podstawie zezwoleń, wydanych uprzednio przez właściwy organ państwa rejestracji pojazdu w imieniu właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony.

2. Każde zezwolenie jest ważne na jedną jazdę tam i z powrotem tym samym pojazdem jeśli w zezwoleniu nie określono tego inaczej.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie zezwolenia wymienione w ustępie 1.

Artykuł 8

Zwolnienia z wymogu zezwoleń

1. Nie wymagają zezwoleń przewozy:

a) rzeczy przesiedlenia,
b) uszkodzonych pojazdów oraz ich przyczep i naczep,

c) zwłok,

d) eksponatów przeznaczonych na targi i wystawy,
e) sprzętu, innych przedmiotów i zwierząt przeznaczonych na teatralne, muzyczne i inne imprezy kulturalne oraz sportowe, dla cyrków lub zdjęć filmowych lub telewizyjnych i wykonywania zapisów radiofonicznych,

f) pszczoł i narybku,
g) medykamentów i innych środków, ładunków przeznaczonych na wsparcie w przypadku klęsk żywiołowych oraz przewozy z pomocą humanitarną,

h) wykonywane pojazdami bez ładunku, które mają zamiar uszkodzone pojazdy i przejąć ładunki z pojazdów uszkodzonych na terytorium państwa Umawiającej się Strony lub państwa trzeciego,

i) wykonywane pojazdami pogotowia technicznego w celu naprawy uszkodzonych pojazdów (serwisowe pojazdy remontowe),

j) wykonywane pojazdami o ładowności do 3,5 t i masie całkowitej z ładunkiem, naczepą lub przyczepą do 6 t.

2. Na każdy przewóz wymieniony w ustępie 1 wymagane są odpowiednie dokumenty potwierdzające, że jest to przewóz, który nie podlega wymogowi zezwoleń.

3. Komisja Mieszana, o której mowa w artykule 16 niniejszej Umowy jest upoważniona do zmiany zakresu stosowanych zezwoleń wymienionych w ustępie 1.

9. člen

Kontingent dovolilnic

1. Izmenjava dovolilnic iz 7. člena se opravi v mejah kontingenta.

Mešana komisija iz 16. člena je pooblaščenca za določitev vsakoletnega kontingenta dovolilnic za prevoz tovora.

2. Vrste dovolilnic, pogoji in načini njihove uporabe se določijo v izvršnem protokolu k tej pogodbi.

3. Dovolilnice veljajo trinajst mesecev. Veljati začnejo 1. januarja za tekoče leto.

10. člen

Dovoljenja za izredne prevoze

1. Prevozi z vozili, katerih masa ali velikost s tovorom ali brez njega presegajo norme, dopustne na ozemlju države od pogodbenic, se označujejo kot izredni prevozi in zahtevajo posebno dovoljenje, ki ga izdajo organi te pogodbenice.

2. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico zahtevati pridobitev posebnega dovoljenja za prevoz nevarnih snovi, ki jih opravljajo prevozniki druge pogodbenice.

3. S posebnim dovoljenjem iz prvega in drugega odstavka tega člena se prevoz z vozilom lahko omeji na določeno transportno pot ali naloži druge obveznosti oziroma omejitve.

4. Posebno dovoljenje za izredni prevoz nadomešča dovolilnico za prevoz, določeno v prvem odstavku 7. člena.

11. člen

Davki in pristojbine

1. Za prevoze oseb in tovora, predvidene s to pogodbo, je treba plačevati davke in pristojbine, ki veljajo na ozemlju države druge pogodbenice.

2. Mešana komisija lahko predlaga ustreznim organom pogodbenic delno ali popolno oprostitve davkov ali pristojbin, omenjenih v prvem odstavku tega člena, z izjemo prevozov, navedenih v prvem odstavku 10. člena.

12. člen

Gorivo in rezervni deli

1. Gorivo, ki je v konstrukcijsko vgrajenih rezervoarjih vozil, je oproščeno plačila carinskih in drugih dajatev.

2. Rezervni deli, ki so začasno uvoženi zaradi popravila poškodovanega ali pokvarjenega vozila na ozemlju države druge pogodbenice, so oproščeni plačila carinskih dajatev, davkov in drugih dajatev, ki se pobirajo v skladu z zakoni in drugimi predpisi, veljavnimi na ozemlju države druge pogodbenice. Dele, ki so bili zamenjani, je treba ponovno izvoziti ali uničiti pod nadzorom carinske službe.

13. člen

Nadzor

Dovolilnice in dokumenti o vozniku, vozilu ter vrsti prevoza, ki se zahtevajo na podlagi določil te pogodbe ter notranje zakonodaje, morajo biti v vozilu in se morajo pokazati na zahtevo nadzornih organov.

Artykuł 9

Kontyngent zezwoleń

1. Wymiana zezwoleń, o których mowa w artykule 7 dokonywana jest w granicach kontyngentów. Komisja Mieszana, o której mowa w artykule 16 upoważniona jest do ustalenia corocznego kontyngentu zezwoleń na przewozy ładunków.

2. Rodzaje zezwoleń, warunki i sposoby ich wykorzystywania zostaną ustalone w Protokole Wykonawczym do niniejszej Umowy.

3. Zezwolenia są ważne trzynaście miesięcy. Ich ważność rozpoczyna się 1 stycznia każdego roku.

Artykuł 10

Zezwolenia na przewozy specjalne

1. Przewozy pojazdami, których masa całkowita lub rozmiary z ładunkiem lub bez, przekraczają normy dopuszczone na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron, określane są jako specjalne i wymagają oddzielnego zezwolenia wydanego przez organy tej Umawiającej się Strony.

2. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wymagania oddzielnych zezwoleń na przewozy materiałów niebezpiecznych wykonywane przez przewoźników drugiej Umawiającej się Strony.

3. Oddzielne zezwolenia, o których mowa w ustępie 1 i 2 niniejszego artykułu mogą organicznie przejąć do określonej trasy bądź nakładać inne obowiązki lub ograniczenia.

4. Odrębne zezwolenie na przewóz specjalny zastępuje zezwolenie na przewóz, o którym mowa w artykule 7 ustęp 1 niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Podatki i opłaty

1. Przewozy osób i ładunków, wymienionych w niniejszej Umowie podlegają podatkowi i opłatom obowiązującym na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Komisja Mieszana może występować do właściwych organów Umawiających się Stron o częściowe lub całkowite zwolnienie z podatków lub opłat, o których mowa w ustępie pierwszym, z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 10 ustęp 1.

Artykuł 12

Paliwo i części zamienne

1. Paliwo znajdujące się w zbiornikach konstrukcyjnie zainstalowanych w pojazdach jest zwolnione od opłat celnych i innych należności.

2. Części zamienne, które są czasowo wwożone w celu naprawy pojazdu uszkodzonego lub który uległ awarii na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, są zwolnione od opłat celnych, podatków i innych należności pobieranych na podstawie przepisów prawnych obowiązujących na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony. Części wymienione winny być wywiezione z powrotem lub zniszczone pod kontrolą celną.

Artykuł 13

Kontrola

Zezwolenia i dokumenty dotyczące kierowcy, pojazdu oraz rodzaju wykonywanego przewozu i inne, wymagane stosownie do postanowień niniejszej Umowy oraz prawa wewnętrznego powinny znajdować się w pojeździe i być okazywane na żądanie organów kontrolnych.

14. člen

Notranja zakonodaja

1. Prevozniki ene od pogodbenic ter vozno osebe morajo med svojim bivanjem na ozemlju države druge pogodbenice spoštovati zakone in druge predpise, ki v njej veljajo, zlasti o cestnem prevozu in prometu.

2. Vprašanja, ki jih ne rešuje ta pogodba ali mednarodne konvencije, katerih pogodbenici sta pogodbenici, se rešujejo v skladu z notranjo zakonodajo vsake pogodbenice.

15. člen

Prekrški

1. Če prevoznik ene pogodbenice prekrši določila te pogodbe na ozemlju države druge pogodbenice, njeni pristojni organi o tem obvestijo pristojne organe druge pogodbenice, na ozemlju katere je registrirano vozilo.

2. Pristojni organi pogodbenice na ozemlju katere so bili storjeni prekrški lahko zahtevajo, da pristojni organi druge pogodbenice:

- a) opozorijo prevoznika, ki je storil prekršek,
- b) deloma ali v celoti začasno odvzamejo prevozniku pravico do prevozov na ozemlju države pogodbenice, v kateri je bil storjen prekršek.

3. Organ, ki je sprejel tak ukrep, o tem obvesti pristojni organ druge pogodbenice.

4. Določila tega člena ne izključujejo sankcij, ki jih predvideva zakonodaja, veljavna v državi pogodbenice, na ozemlju katere je bil storjen prekršek.

16. člen

Uresničevanje pogodbe

1. S ciljem uresničevanja določil pogodbe pogodbenici ustanovita mešano komisijo, ki je sestavljena iz predstavnikov pristojnih organov pogodbenic. Pri delu mešane komisije lahko sodelujejo tudi eksperti.

2. Mešana komisija je pristojna, da:

- a) sprejema odločitve skladno z določili te pogodbe,
- b) proučuje in predlaga ukrepe za rešitev morebitnih težav povezanih z mednarodnimi cestnimi prevozi,
- c) usklajuje vsa druga vprašanja, ki so povezana z mednarodnim cestnim prometom, npr. zaščito okolja, tehnično stanje vozil in njihovega zagotavljanja varnosti v cestnem prometu,
- d) daje pobude in predloge o spremembah te pogodbe.

3. Komisija se bo sestajala na predlog ene od pogodbenic.

4. Komisija bo sestavila izvršni protokol k tej pogodbi.

17. člen

Začetek veljavnosti in veljavnost pogodbe

1. Pogodba mora biti potrjena v skladu z zakonskimi določbami vsake pogodbenice in začne veljati po preteku trideset dni od dneva prejema zadnje diplomatske note, ki sporoča potrditev pogodbe.

Artykuł 14

Ustawodawstwo wewnętrzne

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony, jak również załogi pojazdów, podczas pobytu na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, winny przestrzegać przepisów prawnych obowiązujących na tym terytorium, dotyczących w szczególności przewozów i ruchu drogowego.

2. Zagadnienia nieuregulowane w niniejszej Umowie bądź w konwencjach międzynarodowych, których stronami są Umawiające się Strony, będą załatwiane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 15

Naruszenia

1. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez przewoźnika jednej Umawiającej się Strony na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony poinformują o tym właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium której pojazd jest zarejestrowany.

2. Właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium państwa której naruszenia miały miejsce, mogą zwrócić się do właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony o:

- a) ostrzeżenie przewoźnika, który dokonał naruszenia,
- b) zawieszenie czasowe, częściowe lub całkowite praw przewoźnika do wykonywania przewozów na terytorium państwa Umawiającej się Strony, gdzie dokonano naruszenia.

3. Organ, który podjął powyższe środki, poinformuje o tym właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

4. Postanowienia niniejszego artykułu nie wykluczają sankcji przewidzianych w ustawodawstwie obowiązującym w państwie Umawiającej się Strony, na terytorium którego naruszenie zostało popełnione.

Artykuł 16

Stosowanie umowy

1. W celu zapewnienia należytego wykonania postanowień niniejszej Umowy Umawiające się Strony ustanawiają Komisję Mieszaną która składa się z przedstawicieli właściwych organów Umawiających się Stron. W pracach Komisji Mieszanej mogą uczestniczyć również eksperci.

2. Do kompetencji Komisji Mieszanej należy:

- a) podejmowanie decyzji stosownie do postanowień niniejszej Umowy,
- b) badanie i proponowanie przedsięwzięć dotyczących rozwiązywania ewentualnych problemów związanych z międzynarodowymi przewozami drogowymi,
- c) uzgadnianie wszelkich spraw dotyczących międzynarodowego ruchu drogowego, np. ochrony środowiska, stanu technicznego pojazdów zapewniającego bezpieczeństwo ruchu pojazdów,
- d) inicjowanie i przedkładanie propozycji zmian postanowień tej Umowy.

3. Komisja będzie zbierała się na wniosek jednej z Umawiających się Stron.

4. Komisja sporządzi Protokół Wykonawczy do niniejszej Umowy.

Artykuł 17

Wejście w życie i ważność umowy

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania ostatniej noty dyplomatycznej stwierdzającej to przyjęcie.

2. Pogodba je sklenjena za pet let. Avtomatično se podaljšuje za vsako naslednje leto, razen če jo ena od pogodbenic pisno ne odpove tri mesece pred prenehanjem njene vsakokratne veljavnosti.

3. Pogodba se začasno uporablja od dneva njenega podpisa.

4. Z dnem začetka veljavnosti te pogodbe v odnosih med pogodbenicama preneha veljati sporazum med Vlado Socialistične federative republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Poljske o mednarodnem cestnem prevozu, ki je bil podpisan v Varšavi 18. decembra 1969.

Sestavljeno v Varšavi dne 28. junija 1996 v dveh izvornikih, v slovenskem in poljskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Po pooblastilu Vlade
Republike Slovenije
Igor Umek l. r.

Po pooblastilu Vlade
Republike Poljske
Boguslaw Liberadzkię l. r.

2. Niniejsza Umowa jest zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy jednoroczne, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na trzy miesiące przed upływem okresu jej ważności.

3. Niniejsza Umowa będzie stosowana prowizorycznie od dnia jej podpisania.

4. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy, w stosunkach między Umawiającymi się Stronami traci moc Umowa między Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o międzynarodowych przewozach drogowych, podpisana w Warszawie dnia 18 grudnia 1969 roku.

Sporządzono w Warszawie dnia 28 czerwca 1996 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku słoweńskim i polskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Słowenii
Igor Umek m.p.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
Boguslaw Liberadzkię m.p.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/99-23/1

Ljubljana, dne 25. novembra 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

2. Uredba o ratifikaciji Tehničnega dogovora o delovanju večnacionalnih sil kopenske vojske (VSKV)

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI TEHNIČNEGA DOGOVORA O DELOVANJU VEČNACIONALNIH SIL
KOPENSKE VOJSKE (VSKV)

1. člen

Ratificira se Tehnični dogovor o delovanju večnacionalnih sil kopenske vojske (VSKV), sklenjen dne 21. oktobra 1999 v Ljubljani.

2. člen

Dogovor se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

TECHNICAL ARRANGEMENT
ON THE OPERATING OF THE MULTINATIONAL
LAND FORCE (MLF)

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia, the Ministry of Defence of the Italian Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as »the Parties«),

Stressing the political value of the Declaration of Intentions on the creation of a Multinational Land Force signed by the Ministers of Defence on 13 November 1997 in Budapest;

Underlining the importance of multinational military co-operation in order to enhance stability and peace in Europe;

Confirming the aim of building strong co-operation in the military field based on mutual respect;

Bearing in mind the possible roles that the Multinational Land Force may be called upon to play and connected predictability requirements;

Recognizing the need for identifying organisational and operational procedures that provide military effectiveness to the Multinational Land Force;

In order to facilitate the implementation of the Agreement among the Government of the Republic of Slovenia, the Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Hungary on the establishment of the Multinational Land Force (MLF) (hereinafter: Agreement), signed on 18 April 1998 in Udine hereby the Parties involved in the MLF project have agreed on the following mechanism of co-operation.

ARTICLE 1

PROVISIONS CONCERNING THE STEERING
 AND WORKING GROUPS OF THE ITALIAN, HUNGARIAN
 AND SLOVENIAN MULTINATIONAL
 LAND FORCE

a. INTRODUCTION

In accordance with the Agreement, the Parties participating in the MLF have decided to set up a high level Political – Military Steering Group (PMSG) supported by a staff level Pol – Mil Working Group (PMWG).

Both groups have the right to establish their own internal working rules and procedures.

TEHNIČNI DOGOVOR
O DELOVANJU VEČNACIONALNIH SIL
KOPENSKE VOJSKE (VSKV)

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije, Ministrstvo za obrambo Italijanske republike in Ministrstvo za obrambo Republike Madžarske (v nadaljevanju "pogodbenice"),

poudarjajoč politično vrednost Deklaracije o namenu ustanovitve večnacionalnih sil kopenske vojske, ki so jo podpisali ministri za obrambo 13. novembra 1997 v Budimpešti,

poudarjajoč pomen večnacionalnega vojaškega sodelovanja za krepitev stabilnosti in miru v Evropi,

potrjuječ namen vzpostaviti močno sodelovanje na vojaškem področju, temelječe na medsebojnem spoštovanju,

zavedajoč se možnih vlog, katerih izvajanje se lahko zahteva od večnacionalnih sil kopenske vojske, in s tem povezanih zahtev po načrtovanju sil,

priznavajoč potrebo določiti organizacijske in operativne postopke, ki naj zagotovijo večnacionalnim silam kopenske vojske vojaško učinkovitost,

z namenom olajšati izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Italije in Vlado Republike Madžarske o ustanovitvi večnacionalnih sil kopenske vojske (VSKV) (v nadaljevanju sporazum), podpisanega 18. aprila 1998 v Vidmu, so se s tem dokumentom kot pogodbenice, vključene v projekt VSKV, sporazumele o naslednjih načinih sodelovanja.

1. ČLEN

DOLOČBE, KI SE NANAŠAJO NA SKUPINE ZA VODENJE
 IN DELOVNE SKUPINE ITALIJANSKIH, MADŽARSKIH
 IN SLOVENSKIH VEČNACIONALNIH SIL
 KOPENSKE VOJSKE

a. UVOD

V skladu s sporazumom so se pogodbenice, ki sodelujejo v VSKV, odločile, da ustanovijo politično-vojaško skupino za vodenje (PVSV) na visoki ravni, ki jo podpira politično-vojaška delovna skupina (PVDS) na štabni ravni.

Obe skupini imata pravico, da izdelata vsaka svoj notranji pravilnik o delu in svoje delovne postopke.

b. ROLE**(1) Political – Military Steering Group**

The PMSG shall establish the conditions under which the MLF may be committed and for the operational employment and deployment of the MLF.

In addition, the PMSG shall provide mutual information and coordination among the Parties on all matters relating to the MLF.

In particular the PMSG shall:

- be coordinated by a Chairman, rotating on a yearly basis and representing a different Party each time, appointed by the Parties;

- be tasked with implementing the decision of Governments by preparing and issuing directives to the Commander MLF (COMMLF);

- approve the training and logistic objectives, the annual calendar of training activities and all acts related to the MLF;

- decide upon the activation of the MLF for training purposes or in the eventuality of an operation.

(2) Political Military Working Group

The PMWG shall provide support, as required, to the PMSG, including:

- making recommendations to the PMSG for MLF tasking;

- staffing the directives for the PMSG to issue to COMMLF through a designated Chain of Command;

- acting as the focal point for discussion and recommendations on the evolution of the MLF;

- preparing meetings.

In particular, the tasks of the Working Group are as follows:

- to study problems related to the MLF which lie within the competence of the national staffs;

- to assess the soundness of the proposals formulated by the COMMLF;

- to refer to the PMSG questions lying within their competence;

- to prepare directives for MLF employment within their areas of concern or on the basis of instructions issued by the PMSG.

c. COMPOSITION**(1) Political – Military Steering Group**

The PMSG shall represent the Parties and shall comprise representatives of the Defence and Foreign Ministries.

a) Italian elements

They shall comprise:

- Chief of Defence General Staff or his delegate;

- Director of Political Affairs (MFA) or his delegate;

a) Hungarian elements

They shall comprise:

- Chief of General Staff or his delegate;

- Deputy State Secretary (MOD) or his delegate;

- Deputy State Secretary (MFA) or his delegate.

a) Slovenian elements

They shall comprise:

- Chief of General Staff or his delegate;

- State Secretary (MOD) or his delegate;

- State Secretary (MFA) or his delegate.

b. VLOGA**(1) Politično-vojaška skupina za vodenje**

PVSV določa pogoje, pod katerimi je mogoče uporabiti VSKV, in pogoje za operativno uporabo in razporeditev VSKV.

Poleg tega PVSV zagotavlja pogodbenicam skupne informacije in usklajevanje glede vseh zadev, ki se nanašajo na VSKV.

Za PVSV velja predvsem naslednje:

- njeno delo usklajuje predsednik, ki se menjava letno in vsakokrat predstavlja drugo pogodbenico, imenujejo pa ga pogodbenice;

- njena naloga je izvajati odločitve vlad, tako da bo pripravljala in izdajala navodila poveljniku VSKV;

- odobrava cilje usposabljanja in logistike, letni načrt aktivnosti usposabljanja in vse dokumente, povezane z VSKV;

- odloča o aktiviranju VSKV zaradi usposabljanja ali ob morebitni operaciji.

(2) Politično-vojaška delovna skupina

PVDS po potrebi zagotavlja podporo PVSV, ki vključuje:

- dajanje priporočil PVSV glede nalog VSKV;

- dodelitev osebja za izdajanje navodil za PVSV, ki se posredujejo poveljniku VSKV po za to določeni liniji poveljevanja;

- delovanje kot osrednje mesto za razpravo in priporočila glede razvoja VSKV;

- pripravo sestankov.

Naloga delovne skupine so predvsem:

- proučevati z VSKV povezane probleme, ki so v pristojnosti nacionalnih štabov;

- presojati utemeljenost predlogov, ki jih daje poveljnik VSKV;

- pošiljati PVSV vprašanja, ki so v njeni pristojnosti;

- pripraviti navodila za uporabo VSKV znotraj področij, ki jih zadevajo ali pa na podlagi navodil, ki jih izda PVSV.

c. SESTAVA**(1) Politično-vojaška skupina za vodenje**

PVSV zastopa pogodbenice in vključuje predstavnike obrambnih in zunanjih ministrstev.

(a) Italijanski del skupine

Ta del obsega:

- načelnika obrambnega generalštaba ali njegovega zastopnika;

- direktorja za politične zadeve (z Ministrstva za zunanje zadeve) ali njegovega zastopnika.

(b) Madžarski del skupine

Ta del obsega:

- načelnika generalštaba ali njegovega zastopnika;

- namestnika državnega sekretarja (z Ministrstva za obrambo) ali njegovega zastopnika;

- namestnika državnega sekretarja (z Ministrstva za zunanje zadeve) ali njegovega zastopnika.

(c) Slovenski del skupine

Ta del obsega:

- načelnika generalštaba ali njegovega zastopnika;

- državnega sekretarja (z Ministrstva za obrambo) ali njegovega zastopnika;

- državnega sekretarja (z Ministrstva za zunanje zadeve) ali njegovega zastopnika.

In time of crisis, consultation among the Parties shall be in accordance with national procedures. The composition of the PMSG may, therefore, be different, depending on the situation.

(2) Political Military Working Group

The PMWG shall comprise representatives of Foreign and Defence Ministries and Defence and Army General Staffs.

(a) Italian elements

They shall comprise:

- Ministry of Foreign Affairs representative;
- Defence General Staff representatives;
- Army General Staff representatives;

(b) Hungarian elements

They shall comprise:

- Ministry of Defence representative;
- Ministry of Foreign Affairs representative;
- General Staff representatives;
- Army Staff representatives;

(c) Slovenian elements

They shall comprise:

- Ministry of Defence representative;
- Ministry of Foreign Affairs representative;
- General Staff representatives.

When discussing exclusively military matters, the PMWG can meet also in a configuration called the Military Working Group (MWG), without the MFA representatives.

(d) Secretariat

The Secretariat to the PMWG, provided and appointed by the Parties and coordinated by the Chief of Secretariat, rotating on a yearly basis and representing a different Party each time, shall also provide support, as required, to the PMSG.

His duties shall include:

- Making the necessary administrative arrangements for the staging of PMSG and PMWG meetings and being available at these meetings to provide administrative support;
- Compiling and circulating an agenda before each meeting;
- Taking minutes of meetings as required;
- Preparing papers for the PMSG and the PMWG and circulating them as required.

COMMLF could participate or be represented in the PMSG and PMWG. Additionally, experts may be called upon to advise on areas of specific interests.

d. MEETINGS

(1) Political – Military Steering Group

The PMSG shall meet, in principle once a year or as required by one or more of the Parties.

(2) Political Military Working Group

The PMWG shall meet when necessary or as required by one or more of the Parties.

Decisions and recommendations concerning the MLF shall be adopted by consensus in both groups.

ARTICLE 2

MLF STRUCTURE AND ACTIVATION PROCEDURES

a. Force level/type and organisational principles

The force level identified for the MLF is the Brigade.

Due to the geographical area and the type of missions in which the MLF is expected to operate, a basic configuration of light forces has been identified, which would be particularly suited to operate in operational theatres char-

Med krizo poteka posvetovanje med pogodbenicami v skladu z državnimi postopki. Sestava PVSV je zato glede na razmere lahko tudi drugačna.

(2) Politično-vojaška delovna skupina

PVDS obsega predstavnike obrambnih in zunanjih ministrstev in predstavnike obrambnega generalštaba in generalštaba kopenske vojske.

(a) Italijanski del skupine

Ta del obsega:

- predstavnika Ministrstva za zunanje zadeve;
- predstavnike obrambnega generalštaba;
- predstavnike generalštaba kopenske vojske.

(b) Madžarski del skupine

Ta del obsega:

- predstavnika Ministrstva za obrambo;
- predstavnika Ministrstva za zunanje zadeve;
- predstavnike generalštaba;
- predstavnike štaba kopenske vojske.

(c) Slovenski del skupine

Ta del obsega:

- predstavnika Ministrstva za obrambo;
- predstavnika Ministrstva za zunanje zadeve;
- predstavnike generalštaba.

Kadar PVDS razpravlja o izključno vojaških zadevah, se lahko sestane tudi brez predstavnikov ministrstev za zunanje zadeve v sestavi, ki se imenuje vojaška delovna skupina (VDS).

(d) Sekretariat

Sekretariat pri PVDS, ki ga zagotovijo in imenujejo pogodbenice in katerega delo usklajuje vodja sekretariata ter se menjava letno in vsakokrat predstavlja drugo pogodbenico, prav tako in v skladu s potrebnimi zagotavlja podporo PVSV.

Njegove dolžnosti so:

- izvajanje potrebnih administrativnih ukrepov pri pripravljanju sestankov PVSV in PVDS in udeležba na teh sestankih zaradi zagotovitve administrativne podpore;
 - izdelava in razdelitev dnevnega reda udeležencem pred vsakim sestankom;
 - izdelava zapisnikov sestankov kot zahtevano;
 - priprava dokumentacije za PVSV in PVDS in po potrebi njena razdelitev.
- Poveljnik VSKV lahko sodeluje oz. je lahko zastopan v PVSV in v PVDS. Poleg tega je mogoče pritegniti strokovnjake, da svetujejo na področjih posebnega pomena.

d. SESTANKI

(1) Politično-vojaška skupina za vodenje

PVSV se sestane načeloma enkrat letno oziroma v skladu z zahtevami ene ali več pogodbenic.

(2) Politično-vojaška delovna skupina

PVDS se sestane po potrebi ali pa, kadar bo to zahtevala ena ali več pogodbenic.

Odločitve in priporočila, ki zadevajo VSKV, se sprejemajo v obeh skupinah soglasno.

2. ČLEN

SESTAVA VSKV IN POSTOPKI AKTIVIRANJA

a. Raven/vrsta sil in organizacijska načela

Raven, ki je določena za VSKV, je brigada.

Glede na geografska območja, na katerih po pričakovanju delujejo VSKV in vrsto nalog, je bila zanje določena osnovna konfiguracija lahkih oboroženih sil, ki bi bile še posebej primerne za delovanje na operativnih vojskovališ-

acterised by rugged terrain, uneasy or slow mobility ground and harsh climate conditions.

The organisational concept envisages a Command and Control (C2) basic components provided by the leading Nation (ITALY).

In addition to the C2 structure, Italy also provides Combat Supports and Combat Service Supports.

b. Operational concept

The MLF must be able to:

– Perform the missions identified in article 1 of the Agreement;

– Become integrated with the other forces if it is made available to NATO, WEU or other »ad hoc« Force Coalitions;

– Be easily and readily able for projection;

– Be self-sustainable to some extent.

The performance of the above-mentioned missions must not compromise the participation of the MLF units in regular defence missions.

Since the need to attain the required operational readiness could hardly be harmonised with the difficulties hindering the establishment of a standing integrated instrument, it is agreed that activities should be differentiated into two separate periods:

(1) Non activated force

– HU and SVN detach permanently two (2) officers each to the framework Nation Brigade HQ;

– Periodic multilateral meetings are held among the commands of the units assigned by each Nation to the MLF;

– Study periods, visits and exercises are carried out also by exchange of units (study periods, CPX and LIVEX);

– The operation planning is prepared on the basis of the planning directives;

– The units earmarked for the MLF remain subordinate to their national commands.

(2) Activated force

– The Staff of the framework Nation Brigade becomes multinational; in particular, Italy provides about 60 % of the Staff positions and Slovenia and Hungary about 20 % each;

– The units selected amongst the earmarked units are placed under operational control (OPCON)* of COMMLF upon Transfer of Authority (TOA);

– HU and SVN detach one liaison officer each to the Alpine Troops Command designated as »mounting Headquarters«**.

c. Organisational concept

In order to implement the operational concept, the Parties are to earmark the component units/elements that shall be appropriately combined and integrated in view of setting up the MLF.

In particular, four (4) components must be available:

(1) Command, control and communication component

The Staff of the MLF Brigade includes: the Italian Brigade HQ and two officers from each other Party on a permanent basis.

* Operational control (OPCON): the authority delegated to a Commander to direct forces assigned so that the Commander may accomplish specific missions or tasks which are usually limited by function, time or location, to deploy units concerned, and to retain or assign tactical control of those units. It does not include authority to assign separate employment of components of the units concerned. Neither does it, or itself, include administrative or logistic control. (AAP – 6 (U)).

** Mounting Headquarters is responsible for providing both executive and staff functions for the deployment, sustainment and redeployment of the MLF.

čih, za katera so značilni neravno zemljišče, težavna tla ali tla, ki omogočajo le počasno gibanje, in težke vremenske razmere.

Organizacijski koncept predvideva poveljniško in nadzorno (C2) temeljno komponento, ki ju da na razpolago vodilna država (ITALIJA).

Poleg strukture C2 Italija zagotovi tudi bojno podporo in bojno delovanje.

b. Operativni koncept

VSKV morajo biti sposobne:

– izvajati naloge, opredeljene v 1. členu sporazuma;

– vključiti se v druge sile, če so dane na razpolago organizacijam, kot so NATO, ZEU ali druge »ad hoc« koalicijske sile;

– se brez težav in hitro premeščati;

– biti samozadostne do neke mere.

Izvajanje zgoraj omenjenih nalog ne sme ogroziti udeleževanja enot VSKV pri rednih obrambnih nalogah.

Ker je le težko uskladiti potrebo, da se doseže zahtevna operativna pripravljenost, s težavami, ki ovirajo vzpostavitev stalnega integriranega instrumenta, se pogodbenice dogovorijo, da je treba razločevati dejavnosti v dve ločeni obdobji:

(1) Neaktivirane sile

– Madžarska in Slovenija na stalni osnovi pošljeta vsaka po dva (2) častnika v poveljstvo brigade vodilne države;

– organizirajo se občasni večstranski sestanki med poveljstvi enot, ki jih prispeva vsaka država v VSKV;

– študijska obdobja, obiski in vaje se izvajajo tudi s pomočjo izmenjave enot (študijska obdobja, štabna vaja /CPX/ in vaja enot in poveljstev / LIVEX/);

– operacije se načrtujejo na podlagi navodil za načrtovanje;

– enote, določene za udeležbo v VSKV, ostajajo podrejene svojim nacionalnim poveljstvom.

(2) Aktivirane sile

– štab brigade vodilne države postane večnacionalen; natančneje Italija prispeva približno 60 % položajev v štabu, Slovenija in Madžarska pa vsaka po 20 %;

– enote, izbrane med za to predvidenimi enotami, so po prenosu pristojnosti (TOA) pod operativnim nadzorom (OPCON)* poveljnika VSKV;

– Madžarska in Slovenija pošljeta vsaka po enega častnika za zvezo v poveljstvo gorskih enot, imenovano "gorsko poveljstvo".**

c. Organizacijski koncept

Za izvedbo operativnega koncepta morajo pogodbenice določiti sestavne enote/elemente, ki se kasneje ustrezno povezujejo in združujejo z namenom oblikovanja VSKV.

Predvsem je treba dati na razpolago štiri (4) komponente:

(1) Komponenta poveljevanja, nadzora in zvez

Štab brigade VSKV vsebuje: italijansko brigadno poveljstvo in za stalno po dva častnika iz vsake druge pogodbenice.

* OPCON: pooblastilo, dano poveljniku, da usmerja zaupane mu sile, tako da lahko izvede konkretne misije ali naloge, ki so običajno omejene glede na namen, čas ali kraj, da razporedi zadevne enote in da zadrži ali prenese na druge osebe taktični nadzor nad temi enotami. Ne vsebuje pooblastila za povsem ločeno (neodvisno) uporabo komponent zadevnih enot. Tudi samo po sebi ne vsebuje administrativnega ali logističnega nadzora. (AAP – 6 (U)).

** Gorsko poveljstvo je odgovorno za zagotavljanje tako izvršilnih kot tudi štabnih funkcij pri razporejanju, oskrbovanju in prerezporejanju VSKV.

One of those officers is responsible for co-ordination of multinational activities in the fields of Intelligence, Training and Operations, while the other deals with all matters concerning Logistics including Medical support.

Upon the activation of the MLF, the Brigade HQ becomes multinational through the inclusion of Slovenian and Hungarian personnel in all the cells of the Brigade Command Post.

In particular, Slovenia and Hungary are to provide:

- a Deputy Commander of the MLF, acting as the Senior National Representative (Colonel);
- the Officers in charge of G 2 and G 5, rotating between HU and SVN on a yearly basis.

Depending on the type of mission and the force organisation, specialists from the following cells may be included: fire support, mobility, counter-mobility, 3rd dimension, civil-military cooperation, psychological support, legal adviser, public information and provost marshal.

The framework Nation Brigade shall also provide a Brigade HQ Support Battalion including a Signal Company which, while maintaining its national features, shall include elements from other Parties in order to ensure interoperability of Communications.

Furthermore, a Military Police detachment with elements from all the Parties has to be activated in operations.

(2) Combat Forces

The MLF is based on three (3) infantry/mechanized regiments/battalions, one for each Party; they may be reinforced as required, by mechanized/armoured units on a case-by-case basis.

(3) Combat Supports

It includes an Artillery Regiment and an Engineer company, both provided by Italy. An Army Aviation unit may be included as required by the type of mission.

(4) Combat Service Supports

It shall be provided by a logistic battalion and a medical unit, both Italian. However, these units are to include such National Support Elements (NSE) from the Parties as are required in order to provide each national element with the logistic and medical support of national concern.

The logistic support is provided by the actual force/personnel of the subunits making use of their national resources and local procurement and service facilities.

The force projection and withdrawal is a national responsibility.

d. MLF activation

The MLF is a permanent pre-structured force on call: therefore, according to the information received by the Staffs of the Parties, the Commander of the designated framework Nation Brigade shall maintain an updated list on the units made available to the MLF, to be identified periodically by each Party.

In particular, the Parties shall provide the specific units for each activity of the MLF for training or operational purposes and the force structure shall depend on the specific mission.

Each Party shall be totally free to decide on its own unit participation in the MLF.

The MLF operates as a single entity both during exercises and operations, being employed in the framework of an International Organisation (NATO, WEU or other Organisation) or autonomously. The chain of Command and Control of the MLF shall be established jointly by the National Authorities in consideration of specific employment of the force.

Eden od teh častnikov je odgovoren za usklajevanje večnacionalnih dejavnosti na področjih obveščevalne dejavnosti, usposabljanja in operacij, medtem ko se drugi ukvarja z vsemi stvarmi, ki zadevajo logistiko, vključno s sanitetno podporo.

Po aktiviranju VSKV postane brigadno poveljstvo večnacionalno z vključitvijo slovenskega in madžarskega osebja v vse njegove celice.

Predvsem morata Slovenija in Madžarska zagotoviti:

- namestnika poveljnika VSKV, ki deluje kot višji nacionalni predstavnik (polkovnik);
- častnike, ki vodijo G2 in G5 ter jih vsako leto izmenoma prispevata Madžarska in Slovenija.

Ovisno od vrste naloge in organizacije sil je mogoče vključiti specialiste iz naslednjih celic: ognjena podpora, premičnost, oviranje premikov, 3. dimenzija, civilno-vojaško sodelovanje, psihološka podpora, pravno svetovanje, obveščanje javnosti in načelnik vojaške policije.

Brigada vodilne države da na razpolago tudi podporni bataljon brigadnega poveljstva, vključno s četo za zveze; ta četa bo sicer zadržala svoje nacionalne značilnosti, vendar bo ob tem vsebovala tudi elemente drugih pogodbenic, da zagotovi povezljivost zvez.

Poleg tega mora biti pri operacijah aktiviran odred vojaške policije z elementi iz vseh pogodbenic.

(2) Bojne sile

VSKV temeljijo na treh (3) pehotnih/mehaniziranih polkih/bataljonih, po enem za vsako pogodbenico; po potrebi so lahko v določenih primerih okrepljeni z mehaniziranimi/oklepnimi enotami.

(3) Bojna podpora

Vsebuje en artilerijski polk in eno inženirsko četo, obe da na razpolago Italija. Lahko je vključena tudi enota vojaškega letalstva, če tako zahteva vrsta naloge.

(4) Zagotovitev bojnega delovanja

Zagotavljata ga logistični bataljon in sanitetna enota, oba italijanska. Vendar pa morajo te enote obsegati take elemente nacionalne podpore (ENP), ki jih prispevajo pogodbenice, kakršni so potrebni za oskrbo vsakega nacionalnega dela skupine z logistično in sanitetno podporo, za kakršno so posamezne države pristojne.

Logistično podporo zagotovijo dejanske sile/osebje podrejenih enot, ki pri tem uporabijo svoje nacionalne vire ter lokalne zmogljivosti za nabavo in oskrbo.

Vsaka država sama odgovarja za načrtovanje in umik sil.

d. Aktiviranje VSKV

VSKV so stalne vnaprej sestavljene sile na poziv; zato v skladu z informacijami, ki jih prejmejo štabi pogodbenic, poveljnik predvidene brigade vodilne države vodi ažuriran seznam enot, ki so dane na razpolago za VSKV in ki jih v ta namen periodično določa vsaka pogodbenica.

Pogodbenice predvsem preskrbijo določene enote za vsako aktiviranje VSKV bodisi zaradi usposabljanja ali v operativne namene, sestava sil pa je odvisna od njihove konkretne naloge.

Vsaka pogodbenica je povsem svobodna pri odločanju o udeležbi svojih enot v VSKV.

VSKV delujejo kot celota tako med vojaškimi vajami kakor tudi med operacijami, bodisi da so te sile uporabljene v okviru kake mednarodne organizacije (NATO, ZEU ali kake druge organizacije) ali pa samostojno. Linijo poveljevanja in nadzora VSKV skupaj določijo pristojne državne oblasti v odvisnosti od konkretnega načina uporabe teh sil.

In any case, the Alpine Troop Command shall be designated as »Mounting Headquarters«.

The principal steps in MLF activation, in response to a real crisis process are as follows:

- after having obtained proper political authorisation by the National Authorities, the Pol - Mil Steering Group (PMSG) should provide political – military guidance for the commitment of the MLF through the designated Command of Operation (COPER);

- in the compliance with the PMSG political – military guidance and the operational plans and orders from the designated COPER, the Command of the Nation framework Brigade prepares or updates the contingency operational documents (CONOPS) required for the specific mission and forwards them to the PMSG through the COPER and the PMWG; the latter confirms the availability of the earmarked forces and encloses their comments, if any;

- the PMSG approves the CONOPS and the MLF composition and issues the guidelines for the operation through an appropriate directive;

- the framework Nation Brigade Commander prepares the Force Generation Request Message (FGRQ) for the National Authorities which reply by the Force Generation Response Message (FGRP) specifying the units that are being made available;

- the Parties detach the reinforcements to the Brigade Command; upon TOA the reinforcing units pass under OP-CON of the Brigade Commander;

- the MLF is activated and the Brigade Commander becomes COMMLF; in this capacity he issues the appropriate directives and orders for the conduct of the operation.

Training activities of the MLF are to be executed through approved yearly plans, which under the responsibility of the MWG, shall be coordinated with respective national military authorities.

ARTICLE 3 FINAL CLAUSES

a. Miscellaneous financial aspects, questions concerning the exchange of personnel and other administrative details shall be settled in separate specific technical arrangements.

b. This Arrangement enters into force on the date of the receipt of the last notification of the Parties upon the fulfillment of their internal legal procedures.

c. This Arrangement may be amended by the mutual consent of the Parties. The amendment shall be proposed in writing, through diplomatic channels and shall enter into force according to point b of this Article.

d. This Arrangement shall remain in force for an unlimited period of time. This Arrangement may be terminated by either Party by written notification of the other Parties. It shall cease to be in force six months after the receipt of the notification of termination.

In witness whereof, the undersigned Representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed this Arrangement.

Done in Ljubljana on 21. October 1999 in three originals in English language.

For the Ministry of Defence
of the Republic of Slovenia
Iztok Podbregar, (s)

For the Ministry of Defence
of the Republic of Hungary
Lajos Fodor, (s)

For the Ministry of Defence
of the Italian Republic
Mario Arpino, (s)

V vsakem primeru se poveljstvo gorskih enot imenuje »gorsko poveljstvo«.

Glavni koraki aktiviranja VSKV pri odzivu na resno krizo so:

- po prejemu ustreznega političnega pooblastila pristojnih državnih oblasti mora politično-vojaška skupina za vodenje (PVSV) prek za to določenega poveljstva operacije (COPER) dostaviti vojaško-politične smernice za vključitev VSKV;

- v skladu s politično-vojaškimi smernicami, ki jih da PVSV, in v skladu z operativnimi načrti in povelji, ki jih da za to določeno poveljstvo operacije (COPER), poveljstvo brigade vodilne države pripravi ali ustrezno dopolni dokumente za operativno delovanje (CONOPS), potrebne za konkretno nalogo, in jih posreduje PVSV prek poveljstva operacije (COPER) in PVDS; slednji potrdi razpoložljivost predvidenih oboroženih sil in priloži svoje opombe, če jih ima;

- PVSV odobri dokumente za operativno delovanje (CONOPS) in sestavo VSKV in izda smernice za operacijo v obliki ustreznih navodil;

- poveljnik brigade vodilne države pripravi sporočilo z zahtevkom za oblikovanje sil za pristojne državne oblasti, ki nanj odgovorijo s sporočilom z odgovorom za oblikovanje sil, v katerem določijo enote, ki jih dajejo na razpolago;

- pogodbenice pošljejo okrepitve v poveljstvo brigade; po prenosu pooblastil (TOA) preidejo enote, ki predstavljajo okrepitve, pod operativno usmerjanje (OPCON) poveljnika brigade;

- VSKV se aktivirajo in poveljnik brigade postane poveljnik VSKV; na tem položaju izdaja ustrezna navodila in ukaze za izvajanje operacij.

VSKV se usposablja na podlagi odobrenih letnih načrtov; zanje je odgovorna VDS in jih usklajuje z ustreznimi državnimi vojaškimi oblastmi.

3. ČLEN KONČNE DOLOČBE

a. Razne finančne vidike, vprašanja, ki zadevajo izmenjavo osebja, in druge administrativne podrobnosti urejajo posebni ločeni tehnični dogovori.

b. Dogovor začne veljati z dnem prejema zadnjega obvestila pogodbenic, da so izpeljani njihovi notranjepravni postopki.

c. Dogovor se lahko spremeni ob vzajemnem soglasju pogodbenic. Spremembe morajo biti predlagane pisno po diplomatski poti in začnejo veljati v skladu s točko b tega člena.

d. Dogovor velja za nedoločen čas. Katera koli pogodbenica ga lahko odpove s pisnim obvestilom drugima pogodbenicama in dogovor bo prenehal veljati šest mesecev po prejemu obvestila o odpovedi.

V potrditev tega so podpisani predstavniki, ki so jih za to pravilno pooblastile njihove vlade, podpisali ta dogovor.

Sestavljeno v Ljubljani dne 21. oktobra 1999 v treh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo za obrambo
Republike Slovenije
Iztok Podbregar I. r.

Za Ministrstvo za obrambo
Republike Madžarske
Lajos Fodor I. r.

Za Ministrstvo za obrambo
Italijanske republike
Mario Arpino I. r.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-02/98-4 (T1)

Ljubljana, dne 13. januarja 2000

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

3. Uredba o ratifikaciji Dogovora med ministrom za zdravstvo Republike Slovenije in zvezno ministrico za delo, zdravstvo in socialne zadeve Republike Avstrije o povračilu stroškov s pavšalnimi zneski

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-l) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED MINISTROM ZA ZDRAVSTVO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNO
MINISTRICO ZA DELO, ZDRAVSTVO IN SOCIALNE ZADEVE REPUBLIKE AVSTRIJE O POVRAČILU
STROŠKOV S PAVŠALNIMI ZNESKI**

1. člen

Ratificira se Dogovor med ministrom za zdravstvo Republike Slovenije in zvezno ministrico za delo, zdravstvo in socialne zadeve Republike Avstrije o povračilu stroškov s pavšalnimi zneski, podpisan dne 25. novembra 1999 na Dunaju.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

**D O G O V O R
O POVRAČILU STROŠKOV S PAVŠALNIMI
ZNESKI**

Minister za zdravstvo
Republike Slovenije
in

zvezna ministrica za delo, zdravstvo in socialne zadeve
Republike Avstrije

skleneta na podlagi določb drugega odstavka 15. člena Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti z dne 10. marca 1997 (v nadaljevanju »sporazum«),

da se v naslednjih primerih stroški zdravstvenih storitev povrnejo s pavšalnimi zneski:

I. DEL

1. V primerih stalnega prebivališča, zajetih v tretjem odstavku 11. člena ter v drugem in tretjem odstavku 13. člena sporazuma, bodo pristojni avstrijski nosilci oziroma Glavna zveza avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja stroške zdravstvenih storitev, ki jih morajo zagotoviti slovenski nosilci, povrnili v obliki mesečnega pavšalnega zneska. Pri tem se za

**V E R E I N B A R U N G
ÜBER DIE ERSTATTUNG VON KOSTEN
DURCH PAUSCHALZAHLUNGEN**

Der Minister für das Gesundheitswesen
der Republik Slowenien
und

die Bundesministerin für Arbeit, Gesundheit und Soziales
der Republik Österreich

vereinbaren auf Grund der Bestimmungen des Artikels 15 Absatz 2 des Abkommens zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über soziale Sicherheit vom 10. März 1997 (im Folgenden "Abkommen" genannt),

dass in den nachstehenden Fällen die Kosten für Sachleistungen durch Pauschalzahlungen zu erstatten sind:

ABSCHNITT I

1. In den von Artikel 11 Absatz 3 sowie Artikel 13 Absätze 2 und 3 des Abkommens erfassten Fällen des Wohnortes werden die Kosten für die von den aushelfenden slowenischen Trägern zu gewährenden Sachleistungen von den zuständigen österreichischen Trägern bzw. vom Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger in Form eines monatlichen Pauschalbetrages erstattet. Dabei ist für

a) vsakega zavarovanca po avstrijskih pravnih predpisih, čigar upravičeni družinski člani prebivajo v Sloveniji,

b) vsakega v Sloveniji živečega prejemnika avstrijske pokojnine ali vlagatelja pokojninskega zahtevka, vključno z njegovimi družinskimi člani, kot tudi za

c) v Sloveniji živeče prejemnike pokojnine po pokojniku, ki je bil zavarovan po avstrijskih pravnih predpisih,

za vsak mesec pravice do storitev plača samo en pavšalni znesek.

2. Kot osnova za izračun mesečnih pavšalnih zneskov za leto 1997 se določita

– za družinske člane zavarovanca znesek 10.070 SIT,

– za prejemnike pokojnine ali vlagatelje pokojninskih zahtevkov pa znesek 17.503 SIT.

Zneska se v primerih začasnega bivanja oseb, naštetih v 1. točki, v Avstriji zmanjšata za 5%. Tako izračunana zneska veljata – zaokrožena na cele tolarje – kot mesečna pavšalna zneska za leto 1997.

3. Stroške storitev za osebe, navedene v 1. točki, ki so bile zagotovljene med začasnim bivanjem v Avstriji po črki (c) prvega odstavka 11. člena sporazuma, pa v vseh primerih povrne Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije.

4. V 2. točki določena pavšalna zneska za leto 1997 se prvič uskladi za leto 1998 glede na gibanje izdatkov za zdravstveno zavarovanje v Sloveniji (znesek po osebi) na podlagi primerjave predpreteklega leta s preteklim letom in se zaokrožita na cele tolarje.

5. Pavšalne zneske plačujejo pristojni avstrijski nosilci ali – če gre za prejemnike pokojnine ali vlagatelje pokojninskih zahtevkov in njihove družinske člane – Glavna zveza avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja, in sicer za celotno obdobje od začetka do konca pravice do storitev. Pri tem se koledarski mesec, v katerem se prične pravica do storitev, obračuna v celoti. Koledarski mesec, v katerem pravica do storitev preneha, pa se obračuna samo, če pravica do storitev preneha zadnjega dne v tem mesecu. Če je obvestilo o prenehanju pravice do storitev pristojni nosilec zavarovanja poslal več kot 30 dni po prenehanju pravice do storitev, se za izračun pavšalnega zneska namesto dneva prenehanja pravice do storitev upošteva datum oddaje na pošti.

6. Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije pošlje Glavni zvezi avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja v tekočem koledarskem letu za prejšnje koledarsko leto obrazce v dveh izvodih, ločeno za družinske člane zavarovancev kot tudi za upokojene in vlagatelje pokojninskih zahtevkov ter njihove družinske člane. Za tiste zahtevke, ki niso bili vloženi pravočasno, bo Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije poslal dogovorjene obrazce, ločeno po koledarskih letih.

7. Glavna zveza avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja v dveh mesecih po prejemu dokumentacije (4. in 6. točka) Zavodu za zdravstveno zavarovanje Slovenije nakaže skupno vsoto zneskov, ki so jih priznali pristojni avstrijski nosilci oziroma Glavna zveza avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja. Hkrati se upoštevajo tudi naknadno priznani zneski iz prejšnjih let.

a) jeden nach den österreichischen Rechtsvorschriften Versicherten, dessen anspruchsberechtigte Familienangehörige in Slowenien wohnen,

b) jeden in Slowenien wohnhaften Bezieher einer österreichischen Pension oder Pensionswerber einschließlich seiner Familienangehörigen sowie

c) die in Slowenien wohnhaften Bezieher von Hinterbliebenenpensionen eines nach den österreichischen Rechtsvorschriften Versicherten

pro Monat des Anspruches nur ein Pauschalbetrag zu leisten.

2. Als Grundlage für die Berechnung der monatlichen Pauschalbeträge für das Jahr 1997 wird

– für Familienangehörige eines Versicherten der Betrag von SIT 10.070,

– für Pensionsbezieher oder Pensionswerber der Betrag von SIT 17.503

festgesetzt. Diese Beträge werden für die Fälle des vorübergehenden Aufenthaltes einer unter Ziffer 1 genannten Person in Österreich um 5 % vermindert. Die so ermittelten Beträge – gerundet auf volle Tolar – gelten als Pauschalbeträge für das Jahr 1997.

3. Die Kosten für die einer unter Ziffer 1 genannten Person während eines vorübergehenden Aufenthaltes in Österreich nach Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe c des Abkommens gewährten Sachleistungen sind jedoch in allen Fällen von der Krankenversicherungsanstalt zu erstatten.

4. Die unter Ziffer 2 festgelegten Pauschalbeträge des Jahres 1997 werden erstmals für das Jahr 1998 der Entwicklung der Ausgaben für die Krankenversicherung in Slowenien (Kopfquote) angepasst, die sich aus dem Vergleich des vorvergangenen Jahres mit dem vergangenen Jahr ergibt und auf volle Tolar gerundet.

5. Die Pauschalbeträge werden von den zuständigen österreichischen Trägern oder – soweit es sich um Pensionsbezieher oder Pensionswerber und deren Familienangehörige handelt – durch den Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger für den gesamten Zeitraum vom Beginn bis Ende des Leistungsanspruches gezahlt. Hierbei ist der Kalendermonat, in dem der Leistungsanspruch beginnt, voll anzurechnen. Der Kalendermonat, in dem der Leistungsanspruch endet, ist nur dann anzurechnen, wenn das Ende des Leistungsanspruches auf den Letzten dieses Monats fällt. Wenn die Mitteilung über das Ende des Leistungsanspruches durch den zuständigen Versicherungsträger später als 30 Tage nach dem Ende des Leistungsanspruches abgesendet wird, tritt für die Verrechnung des Pauschalbetrages der Tag der Postaufgabe an die Stelle des Endes des Leistungsanspruches.

6. Die Krankenversicherungsanstalt übersendet dem Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger im laufenden Kalenderjahr für das vorangegangene Kalenderjahr Listen in zweifacher Ausfertigung für die Familienangehörigen der Versicherten sowie für die Pensionsbezieher und Pensionswerber einschließlich ihrer Familienangehörigen. Für jene Forderungen, die nicht rechtzeitig gestellt wurden, wird die Krankenversicherungsanstalt eigene Listen – nach Kalenderjahren getrennt – übermitteln.

7. Der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger überweist die Gesamtsumme der von den zuständigen österreichischen Trägern bzw. der vom Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger anerkannten Beträge innerhalb von zwei Monaten nach Erhalt der Unterlagen (Ziffern 4 und 6) an die Krankenversicherungsanstalt. Dabei werden auch die nachträglich anerkannten Beträge aus den Vorjahren berücksichtigt.

8. Slovenski nosilci bodo v primerih, ko avstrijski nosilci povrnejo dejansko nastale stroške za svoje zavarovane osebe, za opravljene zdravstvene storitve v Sloveniji obračunali naslednje stroške:

ti stroški se izračunavajo tako, da se upošteva cena storitev, dogovorjena v zdravstvenem zavarovanju v Sloveniji za tekoče leto, spremenjena za uradno ugotovljeno zvišanje ali znižanje stroškov zdravstvenih storitev v preteklem letu v primerjavi z dogovorjeno ceno v preteklem letu.

II. DEL

1. V primerih stalnega prebivališča oseb, zajetih v tretjem odstavku 11. člena ter v drugem in tretjem odstavku 13. člena sporazuma, bodo pristojni slovenski nosilci oziroma Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije stroške zdravstvenih storitev, ki jih morajo zagotoviti avstrijski nosilci, povrnili v obliki mesečnega pavšalnega zneska. Pri tem se za

a) vsakega zavarovanca po slovenskih pravnih predpisih, čigar upravičeni družinski člani prebivajo v Avstriji,

b) vsakega v Avstriji živečega prejemnika slovenske pokojnine ali vlagatelja pokojninskega zahtevka, vključno z njegovimi družinskimi člani, kot tudi za

c) v Avstriji živeče prejemnike pokojnine po pokojniku, ki je bil zavarovan po slovenskih pravnih predpisih,

za vsak mesec pravice do storitev plača samo en pavšalni znesek.

2. Kot osnova za izračun mesečnih pavšalnih zneskov za leto 1997 se določita

– za družinske člane zavarovanca znesek 1.682 ATS,

– za prejemnike pokojnine ali vlagatelje pokojninskih zahtevkov znesek 3.972 ATS.

Zneska se v primerih začasnega bivanja oseb, naštetih v 1. točki, v Sloveniji zmanjšata za 5%. Tako izračunana zneska veljata – zaokrožena na cele šilinge – kot mesečna pavšalna zneska za leto 1997.

3. Stroške storitev za osebe, navedene v 1. točki, ki so bile zagotovljene med začasnim bivanjem v Sloveniji po črki (c) prvega odstavka 11. člena sporazuma, pa v vseh primerih povrne avstrijski nosilec oziroma Glavna zveza avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja.

4. V 2. točki določena pavšalna zneska za leto 1997 se prvič uskladija za leto 1998 glede na gibanje izdatkov za zdravstveno zavarovanje oziroma deželnih skladov v Avstriji (znesek po osebi) na podlagi primerjave predpreteklega leta s preteklim letom in se zaokrožita na cele šilinge.

5. Pavšalne zneske plačujejo pristojni slovenski nosilci ali Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije za celotno obdobje od začetka do konca pravice do storitev. Pri tem se koledarski mesec, v katerem se prične pravica do storitev, obračuna v celoti. Koledarski mesec, v katerem pravica do storitev preneha, pa se obračuna samo, če pravica do storitev preneha zadnjega dne v tem mesecu. Če je obvestilo o prenehanju pravice do storitev pristojni

8. Die slowenischen Träger werden in den Fällen, in denen die österreichischen Träger die tatsächlich entstandenen Kosten für ihre Versicherten erstatten, für die in Slowenien gewährten Sachleistungen folgende Kosten verrechnen:

Die Kosten werden so berechnet, dass die Tarife für die Leistungen, die in der Krankenversicherung in Slowenien für das laufende Jahr vereinbart sind, entsprechend der amtlich festgestellten Erhöhung oder Verminderung der Kosten der Sachleistungen im vergangenen Jahr im Vergleich mit den vereinbarten Tarifen im vergangenen Jahr geändert werden.

ABSCHNITT II

1. In den von Artikel 11 Absatz 3 sowie Artikel 13 Absätze 2 und 3 des Abkommens erfassten Fällen des Wohnortes werden die Kosten für die von den österreichischen Trägern zu gewährenden Sachleistungen von den zuständigen slowenischen Trägern bzw. von der Krankenversicherungsanstalt in Form eines monatlichen Pauschalbetrages erstattet. Dabei ist für

a) jeden nach den slowenischen Rechtsvorschriften Versicherten, dessen anspruchsberechtigte Familienangehörige in Österreich wohnen,

b) jeden in Österreich wohnhaften Bezieher einer slowenischen Pension oder Pensionswerber einschließlich seiner Familienangehörigen sowie

c) die in Österreich wohnhaften Bezieher von Hinterbliebenenpensionen eines nach den slowenischen Rechtsvorschriften Versicherten

pro Monat des Anspruches nur ein Pauschalbetrag zu leisten.

2. Als Grundlage für die Berechnung der monatlichen Pauschalbeträge für das Jahr 1997 wird

– für Familienangehörige eines Versicherten der Betrag von ATS 1.682,

– für Pensionsbezieher oder Pensionswerber der Betrag von ATS 3.972

festgesetzt. Diese Beträge werden für die Fälle des vorübergehenden Aufenthaltes einer unter Ziffer 1 genannten Person in Slowenien um 5 % vermindert. Die so ermittelten Beträge - gerundet auf volle Schilling - gelten als monatliche Pauschalbeträge für das Jahr 1997.

3. Die Kosten für die einer unter Ziffer 1 genannten Person während eines vorübergehenden Aufenthaltes in Slowenien nach Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe c des Abkommens gewährten Sachleistungen sind jedoch in allen Fällen vom österreichischen Träger bzw. vom Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger zu erstatten.

4. Die unter Ziffer 2 festgelegten Pauschalbeträge des Jahres 1997 werden erstmals für das Jahr 1998 der Entwicklung der Ausgaben für die Krankenversicherung bzw. der Landesfonds in Österreich (Kopfquote) angepasst, die sich aus dem Vergleich des vorvergangenen Jahres mit dem vergangenen Jahr ergibt und auf volle Schilling gerundet.

5. Die Pauschalbeträge werden von den zuständigen slowenischen Trägern bzw. der Krankenversicherungsanstalt für den gesamten Zeitraum vom Beginn bis Ende des Leistungsanspruches gezahlt. Hiebei ist der Kalendermonat, in dem der Leistungsanspruch beginnt, voll anzurechnen. Der Kalendermonat, in dem der Leistungsanspruch endet, ist nur dann anzurechnen, wenn das Ende des Leistungsanspruches auf den Letzten dieses Monats fällt.

nosilec zavarovanja poslal več kot 30 dni po prenehanju pravice do storitev, se za izračun pavšalnega zneska namesto dneva prenehanja pravice do storitev upošteva datum oddaje na pošti.

6. Glavna zveza avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja pošlje Zavodu za zdravstveno zavarovanje Slovenije v tekočem koledarskem letu za prejšnje koledarsko leto obrazce v dveh izvodih, ločeno za družinske člane zavarovancev kot tudi za upokojene in vlagatelje pokojninskih zahtevkov ter njihove družinske člane. Za tiste zahtevke, ki niso bili vloženi pravočasno, bo Glavna zveza avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja poslala dogovorjene obrazce, ločeno po koledarskih letih.

7. Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije v dveh mesecih po prejemu dokumentacije (4. in 6. točka) Glavni zvezi avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja nakaže skupno vsoto zneskov, ki so jih priznali pristojni slovenski nosilci oziroma Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije. Hkrati se upoštevajo tudi naknadno priznani zneski iz prejšnjih let.

III. DEL

1. Ta dogovor je mogoče sporazumno spremeniti ali dopolniti.

2. Ta dogovor začne veljati, ko slovenska stran obvesti avstrijsko, da so v Republiki Sloveniji izpolnjeni vsi notranjepravni pogoji za začetek njegove veljavnosti, in se uporablja hkrati s sporazumom, če v nadaljevanju ni drugače določeno.

3. Dogovor velja za eno koledarsko leto in se molče podaljšuje vsakokrat za naslednje koledarsko leto, če ga katera od pogodbenic pisno ne odpove najkasneje tri mesece pred iztekom koledarskega leta.

4. Določbe 8. točke I. dela tega dogovora se uporabljajo od 1. januarja 2000.

5. Za zdravstvene storitve, zagotovljene osebam iz 1. točke II. dela, se vključno do 31. decembra 1999 povrnejo dejanski stroški. Po tem datumu pa se povračilo stroškov obračuna v skladu z določbami II. dela tega dogovora.

6. Avstrijske območne blagajne, ki nudijo pomoč v primerih, zajetih v prvem in tretjem odstavku 11. člena sporazuma, bodo vključno do 31. decembra 1999 za odobrena zdravila obračunale slovenskim nosilcem veljavni pavšalni zneski, ki ga znotraj države za primer nudenja pomoči v Avstriji med seboj upoštevajo nosilci.

Sestavljeno na Dunaju dne 25. novembra 1999 v dveh izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za ministra za zdravstvo
Republike Slovenije

Za zvezno ministrico
za delo, zdravstvo in socialne
zadeve Republike Avstrije

Zvezdana Veber Hartman l. r. **Dr. Helmut Siedl** l. r.

Wenn die Mitteilung über das Ende des Leistungsanspruches durch den zuständigen Versicherungsträger später als 30 Tage nach dem Ende des Leistungsanspruches abgesendet wird, tritt für die Verrechnung des Pauschalbetrages der Tag der Postaufgabe an die Stelle des Endes des Leistungsanspruches.

6. Der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger übersendet der Krankenversicherungsanstalt im laufenden Kalenderjahr für das vorangegangene Kalenderjahr Listen in zweifacher Ausfertigung für die Familienangehörigen der Versicherten sowie für die Pensionsbezieher und Pensionswerber einschließlich ihrer Familienangehörigen. Für jene Forderungen, die nicht rechtzeitig gestellt wurden, wird der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger eigene Listen - nach Kalenderjahren getrennt - übermitteln.

7. Die Krankenversicherungsanstalt überweist die Gesamtsumme der anerkannten Beträge innerhalb von zwei Monaten nach Erhalt der Unterlagen (Ziffern 4 und 6) an den Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger. Dabei werden auch die nachträglich anerkannten Beträge aus den Vorjahren berücksichtigt.

ABSCHNITT III

1. Diese Vereinbarung kann einvernehmlich geändert oder ergänzt werden.

2. Diese Vereinbarung tritt - soweit im Folgenden nichts anderes bestimmt wird - in Kraft, sobald die slowenische Seite die österreichische Seite davon unterrichtet, dass in der Republik Slowenien alle innerstaatlich erforderlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, und ist mit Wirksamkeit des Abkommens anzuwenden.

3. Diese Vereinbarung gilt jeweils für ein Kalenderjahr und gilt stillschweigend als verlängert, wenn sie nicht bis spätestens drei Monate vor Ablauf des Kalenderjahres von einem der beiden Vertragspartner schriftlich gekündigt wird.

4. Abschnitt I Ziffer 8 dieser Vereinbarung wird ab 1. Jänner 2000 angewendet.

5. Für die Sachleistungen, die einer unter Abschnitt II Ziffer 1 genannten Person gewährt werden, sind bis einschließlich 31. Dezember 1999 die tatsächlichen Kosten zu erstatten. Nach diesem Zeitpunkt erfolgt die Kostenerstattung nach den Bestimmungen des Abschnittes II dieser Vereinbarung.

6. Die österreichischen Gebietskrankenkassen als ausführende Träger verrechnen für die in den Fällen nach Artikel 11 Absätze 1 und 3 des Abkommens bis einschließlich 31. Dezember 1999 gewährten Heilmittel dem slowenischen Träger den innerstaatlich in Österreich für die Leistungsaushilfe der Träger untereinander geltenden Pauschalbetrag.

Geschehen zu Wien, am 25. November 1999 in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den
Minister für das
Gesundheitswesen

Für die
Bundesministerin für Arbeit,
Gesundheit und Soziales

Zvezdana Veber Hartman e. h. **Dr. Helmut Siedl** e. h.

3. člen

Za izvajanje tega dogovora skrbi Ministrstvo za zdravstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št.: 550-05/97-18 (T1)

Ljubljana, dne 13. januarja 2000

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

— **Obvestilo o prenehanju oziroma začetku
veljavnosti mednarodnih pogodb**

O B V E S T I L O
o prenehanju oziroma začetku veljavnosti
mednarodnih pogodb

Dne 31. decembra 1999 je prenehal veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o ukinitvi vizumov, sklenjen v Skopju dne 17. marca 1992, ki je bil objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/92 (Uradni list RS, št. 25/92).

Dne 31. decembra 1999 je prenehal veljati Sporazum med Vlado SFRJ in Vlado Republike Turčije o odpravi vizumov, ki je bil sklenjen dne 3. julija 1967 v Ankari in je objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 12/67.

Dne 1. januarja 2000 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Turčije o vzajemni odpravi vizumov za imetnike diplomatskih, posebnih ali službenih potnih listov, ki je bil podpisan dne 29. novembra 1999 v Ankari in je objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 31/99 (Uradni list RS, št. 110/99).

Dne 8. januarja 2000 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Litve o mednarodnem cestnem prevozu, podpisan v Vilniusu dne 14. novembra 1997 in objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 16/99 (Uradni list RS, št. 53/99).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

Pravkar izšlo

PREDPISI O TUJCIH, AZILU IN ZAČASNEM ZATOČIŠČU

s komentarjem mag. Slobodana Rakočevića

Na dan osamosvojitve Republike Slovenije - 25. junija 1991 je parlament sprejel štiri ključne zakone: o državljanstvu, tujcih, potnih listinah in nadzoru državne meje. Zakon o tujcih je prenehal veljati zadnje dni julija 1999, ko pogoje in način vstopa, zapustitve in bivanja tujcev v Republiki Sloveniji ureja nov zakon z enakim naslovom: ZAKON O TUJCIH (ZTuj-1).

Kakor je uvodoma zapisal avtor komentarja mag. Rakočević, povečani pritiski priseljevanja, značilni za države Zahodne Evrope, niso obšli Slovenije. Oblikovanje sodobne migracijske politike in sprejetje ustrezne zakonodaje na tem področju zahtevata tako nacionalni interes Slovenije kot tudi njeno vključevanje v evropske integracije. Pomen zakonskih določb avtor razlaga v obširnem komentarju k posameznim členom zakona.

ZAKON O AZILU (ZAzil) je novost v slovenski pravni ureditvi. Z njim država zapolnjuje pravne vrzeli na področju azila in begunske problematike nasploh. Zakon je usklajen z zakonodajo držav članic Evropske unije. Komentar k posameznim členom zakona med drugim posebej opozarja na mednarodne akte, ki so krojili vsebino določb prvega slovenskega zakona na tem področju. Na koncu knjige je objavljen ZAKON O ZAČASNEM ZATOČIŠČU (ZZZat), ki ga je državni zbor sprejel aprila leta 1997.

Cena 3348 SIT z DDV

10512

N A R O Č I L N I C A

Naročite po faksu: 061/125 14 18

S tem nepreklicno naročam

PREDPISI O TUJCIH, AZILU IN ZAČASNEM ZATOČIŠČU

Štev. izvodov

Naročeno knjigo mi pošljite na naslov

Firma - ime naročnika

Davčna številka naročnika

Sektor - oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

Žig

Nova zbirka

EVROPSKA UNIJA

Po 1. februarju 1999 je slovenska realnost in nujnost tudi poznavanje Evropskega sporazuma med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami, ki delujejo v okviru Evropske unije, na drugi strani. Uredništvo založbe Uradni list RS je po uveljavitvi te pomembne mednarodne pogodbe začelo izdajati publikacije v novi zbirki z naslovom EVROPSKA UNIJA.

V prvi knjigi te zbirke, ki jo izdaja Služba Vlade RS za zakonodajo, založnik pa je Uradni list Republike Slovenije d.o.o., je direktor omenjene vladne službe Tone Dolčič poudaril, da so vse pogostejša vprašanja o neposredni uporabi in učinkih ESP, kakor na kratko rečemo evropskemu pridružitvenemu sporazumu, spodbudila zasnovo nove zbirke.

V prvi knjigi je objavljen ESP z uvodnimi pojasnili Toneta Dolčiča, dr. Mihe Pogačnika, Boruta Šinkovca in Primoža Veharja. Objavljen je tudi ESP v angleškem jeziku, obširno stvarno kazalo pa bo olajšalo iskanje posameznih določb sporazuma.

Cena 4320 SIT

10484

Druga knjiga zbirke EVROPSKA UNIJA vsebuje TARIFNI (TRGOVINSKI) DEL Evropskega sporazuma o pridružitvi s stvarnim kazalom, izšla pa je zadnje dni septembra 1999, tako da so v besedilo posameznih prilog, protokolov in vseh drugih dokumentov vključene tudi vse spremembe in dopolnitve, sprejete po objavi ESP julija 1997.

Cena 3888 SIT

10502

N A R O Č I L N I C A

Naročite po faksu: **061/125 14 18**

S tem nepreklicno naročam

 Evropski sporazum o pridružitvi

Štev. izvodov

 Evropski sporazum o pridružitvi – tarifni del

Štev. izvodov

Naročeno knjigo mi pošljite na naslov

Firma – ime naročnika

Davčna številka naročnika

Sektor – oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

Žig

VSEBINA

	Stran
1. Zakon o ratifikaciji Pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o mednarodnih cestnih prevozih (BPLMCP)	1
2. Uredba o ratifikaciji Tehničnega dogovora o delovanju večnacionalnih sil kopenske vojske (VSKV)	7
3. Uredba o ratifikaciji Dogovora med ministrom za zdravstvo Republike Slovenije in zvezno ministrico za delo, zdravstvo in socialne zadeve Republike Avstrije o povračilu stroškov s pavšalnimi zneski	13
- Obvestilo o prenehanju oziroma začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	17

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si